



阿里山鄒語的畫圖與圖畫

阿里山ツォウ語の「絵を描く」と「絵」
“To Draw” and “Picture” in the 'Alisan Cou Language

文 | 汪啓聖 (嘉義縣阿里山鄉特富野長老教會牧師)

台灣原住民族原本是沒有文字的，鄒族也不例外，雖沒有文字，鄒語卻未因此有大規模流失的現象，也未出現落差太大的改變，而且鄒語有非常嚴密的語法，一個小改變，小則改變其意，大則成錯誤的詞句，仔細去探究，真的是不得不讚嘆先人有此了不起的語言智慧。

文字源於圖畫

就因為有文字，所以我們不知道從什麼時候開始有tpost(「文字」或「書」)及tmopst[AF]/tposi[PF](「寫字」或「念書」)的詞彙，因為根本不知道要寫什麼字、念什麼書。較有可能的是「任何塗鴉的動作」就說是tmopst/tposi，而「塗鴉的東西」就說tpost。

寫字等於畫圖

鄒語目前沒有「畫圖」及「圖畫」的專有詞彙，於是，「寫字」及「畫圖」用tmopst/tposi表示，「文字」及「圖畫」就以tpost表達。也許有些族人不太習慣或不能接受「畫圖」為tmopst、「圖畫」為tpost，那是因為我們很早就習慣使用日本語的借用詞zunga(「畫圖」或「圖畫」)的關係，甚至有些族人還以為zunga是鄒語的固有詞彙。例如，疑問句：「你在寫什麼？」鄒語表達就是“cuma na osko tposi?”而當我們要表達另一個疑問句：「你在畫什麼？」鄒語則會說成“cuma na osko zunga?”這樣的說法是希望區隔「文字」及「圖畫」，而這種方式卻是用外來語來區隔，這雖是一種方法，只是要問：假如不使用外來語借用詞來表

達「圖」或「畫」的概念，那到底要用什麼詞呢？

因此，鄒語的「寫字」及「畫圖」其實是同一個詞，而「文字」及「圖畫」也是如此。例如，當你責備小孩在牆上亂畫時，你可以說：

mainci 'aənpənpa tposi si tonghifza.
(你怎麼亂畫〔寫〕牆壁。)處所焦點

mainci 'aənpənpa tmopsu ta tonghifza.
(你怎麼亂畫〔寫〕牆壁。)主事焦點

看到牆上漂亮的畫作，你可以說：

na'no yonghu si tposu sico.
(那幅畫很漂亮。)

看到漂亮的書，你可以說：

na'no yonghu si tposu sico.
(那本書很漂亮。)

看到某人寫的字很好看，你會說：

na'no yonghu si tposu taini.
(你的字很好看。)

動詞和名詞之分

「畫圖」及「圖畫」為動詞和名詞之分，在鄒語亦然。tmopsu/tposi是動詞的「畫圖」或「寫字」，tposu是名詞的「圖畫」或「文字」。而當借用日本語的zunga時，卻無法區分動詞和名詞。例如：

1. mainci 'aənpənpa zunga si tonghifza.

(你怎麼亂畫〔寫〕牆壁。)

此處的zunga是動詞的「畫圖」。

2. na'no yonghu si zunga sico.

(那幅畫很漂亮。)

此處的zunga是名詞的「圖畫」。

在鄒語當中，本來就有一些詞彙是動詞和名詞是同音同形的。例如：pasunaeno，既是「唱歌」也是「歌」。如：naho eno pasunaeno temza talxi。(你來「唱歌」給我們聽。)

此處的pasunaeno就是動詞。另外也可以說：na'no xmnx ho isi talxi 'o pasunaeno ta cou。(鄒族的歌很好聽。)

此處的pasunaeno卻是名詞。當然還有很多動詞和名詞是同一個詞的例子，在此不再贅述。

結語

鄒語的「寫字」和「畫圖」是同一個詞，為tmopsu/tposi，「圖畫」和「文字」也是同一個詞，為tposu，兩者即為動詞和名詞之分；採取外來語借用詞的「畫圖」和「圖畫」卻是同一個詞zunga，它既是動詞也是名詞，這是相當有趣的地方。◆

